

# **Attorno a Pāṇini 1.4.34**

## **Grammatica sacra o grammatica profana?**

Artemij Keidan — PRIN Metalinguistic texts, Università di Viterbo, 19 maggio 2023

# Whitney su Pāṇini

**W. D. Whitney:** «Pāṇini does not take up the cases as forms of nouns, setting forth the various uses of each, after our manner; he adopts the **vastly more difficult and dangerous method** of establishing a theoretical list of modes of verb-modification by case, or of ideal case-relations (he calls them *kāraka*, ‘factor’ or ‘adjunct’), to which he then distributes the cases. [...] however, his case-relations or *kāraka* are [...] simply a reflection of the case-forms; **they are of the same number as the latter**, and each corresponds to the general sphere of a case: they are *kartṛ* (‘actor’ = nominative), *karman* (‘act’ = accusative), *sampradāna* (‘delivery’ = dative), *karaṇa* (‘instrument’ = instrumental), *adhikaraṇa* (‘sphere’ = locative), and *apādāna* (‘removal’ = ablative)».

# Cosa dice l'*Aṣṭhādhyāyī*

- La grammatica di Pāṇini è meravigliosamente moderna
- Descrive categorie che noi abbiamo capito solo negli anni '60
  - in quanto astratte, poco informative
- Vere perle nei dettagli
  - “eccezioni” alle regole generali

# Cosa dice l'*Aṣṭhādhyāyī*

- Sūtra 1.4.34 appartiene alla sezione *kārake*
  - vengono qui definiti i *kāraka* ‘ruoli semantici’
- Ci sono sei *kāraka*, in ordine:
  - *apādāna* ‘punto di partenza’
  - *sampradāna* ‘ricevente’
  - *karaṇa* ‘strumento’
  - *adhikaraṇa* ‘luogo’
  - *karman* ‘paziente’ (o undergoer)
  - *karṭṛ* ‘agente’ (o actor, o soggetto)
- La definizione semantica dei *kāraka*:
  - situazione + prototipo
- Oltre alle definizioni ci sono le regole aggiuntive
  - dettagli semantici aggiuntivi sulla situazione e/o il prototipo
  - limitazione a verbi specifici

# Cosa dice l'*Aṣṭhādhyāyī*

- Sūtra 1.4.34 dipende dal sūtra **1.4.32**  
*karmaṇā yam abhipraiti sa sampradānam*  
“*sampradāna* ‘ricevente’ è la persona che si desidera raggiungere tramite l’oggetto diretto”
- Sūtra 1.4.33, prima “eccezione”:  
*rucyarthānām priyamāṇaḥ*  
“*sampradāna* ‘ricevente’ è la persona che prova piacere, con verbi sinonimi di *ruc* ‘piacere’”
  - Infatti, entrambi sono espressi al dativo

# Sūtra 1.4.34

- Il testo del sūtra 1.4.34:  
*ślāghahnuṅsthāśapām jñīpsyamānaḥ*

# Sūtra 1.4.34

- Il testo del sūtra 1.4.34:

*ślāgha-hnuñ-sthā-śap-ām jñīpsyamānaḥ*

“Con i verbi *ślāgh* ‘lodare’, *hnu* ‘nascondersi (?)’, *sthā* ‘stare’, e *śap* ‘maledire’, è *sampradāna* la persona che si vuole informare”

- Due problemi
  - i verbi
  - l’epiteto *jñīpsyamāna*

# Fonti post-Pāṇiniane

- Nessuna menzione nel *Mahābhāṣya* (III sec. aC)
- Primo commento nella *Kāśikāvṛtti* (VII sec. dC)
  - si parla di *jñīpsyamāna*, non dei verbi
- Come si costruisce *jñīpsyamāna*?
  - radice *jñā* ‘sapere’
  - +CAUS: *jñāp* ‘far sapere’
  - +DESID: *jñīps* ‘desiderare di far sapere’
  - +PASS: *jñīpsyā* ‘essere oggetto del desiderio di far sapere’
- L’unica preoccupazione dei commentatori è  
DESID



# Il problema semantico dei verbi

- Pensiamo, invece, ai verbi
  - *ślāgh* ‘lodare’, *śap* ‘maledire’
  - *sthā* ‘stare, mettere’
  - *hnu* ‘nascondersi (?)’
- I primi due sono verba dicendi
  - reggono il dativo
- Possiamo farvi rientrare anche *sthā*
  - cfr. *porre una questione*
- **Ma perché ‘nascondersi’?**

# Spiegazione tradizionale

- I commentatori commentano perlopiù il desiderativo
  - lodi/maledici qualcuno e *vuoi* farglielo sapere
  - fai un'affermazione a qualcuno e *vuoi* farglielo sapere
- Il modello non va con *hnu* 'nascondersi'
  - se ti nascondi da qualcuno, *non vuoi* farglielo sapere

# Primi commentatori

- *Kāśikāvṛtti*

*jñīpsyamānaḥ jñāpayitum iṣyamaṇaḥ,  
bodhyitum abhipretaḥ. devadattāya ślāghate.  
devadattaṃ ślāghamānastām ślāghām tam  
eva jñāpayitum icchati ityārthaḥ. evam  
devadattāya hnute.*

“Il termine *jñīpsyamāna* indica qualcuno che si desidera informare, o mettere al corrente. Ad es., *Devadattāya ślāghate* significa ‘lodando Devadatta vuole renderlo conscio di questa lode’. Lo stesso vale con *hnu*”.

# Scenetta cavalleresca

- *Bhaṭṭikāvya* (8.74), poema grammaticale  
*rocamānaḥ kudṛṣṭibhyo, rakṣobhyaḥ prattavān*  
*śriyam | ślāghamānaḥ parastrībhyas, tatr'āgād*  
*rākṣas'ādhipaḥ || aśapta nihnuvāno'sau*  
*Sītāyai smaramohitaḥ | dhārayann iva*  
*c'āitasyai vasūni pratyapadyata.*

“There came the king of the demons,  
delighting those with evil eyes, giving glory to  
the demons, flattering the wives of others.  
Deluded by love, dissembling, he vowed to  
Sita, and as if in debt he gave her gifts”.

(Trad. O. Fallon)

# Scenetta cavalleresca

- *Bhaṭṭikāvya* (8.74), poema grammaticale  
*roc*amānaḥ kudṛṣṭibhyo, rakṣobhyaḥ prattavān  
śriyam | *ślāgh*amānaḥ parastrībhyas, tatr'āgād  
rākṣas'ādhipaḥ || *aśapta* ni*hnuv*āno'sau  
Sītāyai smaramohitaḥ | *dhārayann* iva  
c'āitasyai vasūni pratyapadyata.
- Radici verbali di Pāṇini 1.4.33–35

# Scenetta cavalleresca

- *Bhaṭṭikāvya* (8.74), poema grammaticale  
*roc*amānaḥ kudṛṣṭibhyo, rakṣobhyaḥ prattavān  
śriyam | *ślāgh*amānaḥ parastrībhyas, tatr'āgād  
rākṣas'ādhipaḥ || *aśapta* ni~~h~~nuvāno'sau  
*Sītāyai* smaramohitaḥ | *dhārayann* iva  
*c'āitasyai* vasūni pratyapadyata.
- Radici verbali di Pāṇini 1.4.33–35  
(infatti, ci sono le forme al dativo)

# Scenetta cavalleresca

- Struttura argomentale di *ni-hnu* (medio)
  - X = soggetto del nascondere
  - Y = oggetto del nascondere
  - Z = destinatario del messaggio
  - W = contro chi ci si nasconde
- In questo caso:
  - X = Y = demone
  - Z = Sita
  - W = mondo? (non specificato)

# Scenetta amorosa

- *Bālamānoramā* (XVII sec. dC) commento della *Siddhāntakāumudī*

*kṛṣṇāya hnute iti. sapatnyapanayanena svāśayaṃ kṛṣṇaṃ bodhayati.*

“*Kṛṣṇāya hnute* significa questo. Separandosi dalle altre mogli, lei comunica a Kṛṣṇa il proprio desiderio”.



# Scenetta amorosa

- Struttura argomentale di *hnu* (medio)

X = soggetto del nascondere

Y = oggetto del nascondere

Z = destinatario del messaggio

W = contro chi ci si nasconde

- In questo caso:

X = Y = moglie

Z = Kṛṣṇa

W = altre mogli

# Scenetta borghese

- *Padamañjari* (XII sec. dC) comm. di *Kāśikāvṛtti*

*devadattāya hnute iti sannihitam eva devadattaṃ dhanikāder apalapatīty arthaḥ.*

“*Devadattāya hnute* significa questo. Egli nega Devadatta (benché presente) ai creditori”.

Introdotta da *anye tu āhuḥ* ‘altri dicono’

# Scenetta borghese

- Struttura argomentale di *hnu* (medio!)
  - X = soggetto del nascondere
  - Y = oggetto del nascondere
  - Z = destinatario del messaggio
  - W = contro chi ci si nasconde
- In questo caso:
  - X = “segretario”
  - Y = Z = Devadatta
  - W = creditori

# Altra scenetta amorosa

- *Tattvabodhinī* (XVII sec. dC) comm. di *Siddhāntakaumudī*

*[kṛṣṇāya] hnuti iti. sapatnībhyaḥ kṛṣṇaṃ  
hnuvānā tamevārthaṃ kṛṣṇaṃ  
bodhayati.*

“*Kṛṣṇāya hnuti* significa questo.

Nascondendo Kṛṣṇa dalle altre mogli, lei rivela questo fatto a Kṛṣṇa stesso”.

# Altra scenetta amorosa

- Struttura argomentale di *hnu* (attivo!)

X = soggetto del nascondere

Y = oggetto del nascondere

Z = destinatario del messaggio

W = contro chi ci si nasconde

- In questo caso:

X = lei

Y = Z = Kṛṣṇa

W = altre mogli

# Il vero significato di *hnu*

- Nel *Dhātupāṭha*, dizionario delle radici:
  - *hnuñ apanayane* ‘il verbo *hnu* appartiene alla classe dei verbi della rimozione’
- Etimologia ignota
  - forse connesso a *hū* ‘to call’ (Hollifield 1978)
- Nel vedico:
  - forma sempre media
  - sintatticamente mai transitivo
  - mai senza prefisso
  - chiaramente un verbum dicendi

# Attestazioni di *hnu* in vedico

- *Śatapathabrāhmaṇa* 1.1.3.10  
*prokṣitā stheti | tad etābhyo nihnute*  
‘sprinkled be you! With these words he makes amends to them’ (trad. Eggeling)
- *Śatapathabrāhmaṇa* 1.5.1.16  
*prajāpataye nihnute [...] etad devatābhyo nihnute*  
‘[the Hotṛ] propitiates Prajapati [...] he propitiates the deities’ (trad. Eggeling)
- Spesso regge *tad* ‘ciò’ o *atha* ‘così’

# Verbo *hnu* nella lessicografia

- *Amarakośa* (1.192.2)
  - Il verbo *hnu* con prefisso si trova nel *Śabdādivarga* ‘Sezione dei verba dicendi’  
*supralāpaḥ suvacanam apalāpas tu nihnavaḥ*  
‘eloquenza è il ben detto, mentre dissimulazione è espiazione’
- *Dhātupātha* (2.76):
  - *hnuñ apanayane* ‘*hnu* significa rimozione’



# La causa della confusione

- I commentatori, soprattutto recenti, hanno mal interpretato questo verbo perché
  - Pāṇini si riferiva a un universo del discorso del rituale vedico
  - i commentatori medievali intendono un mondo cortese e/o borghese
- Il verbo *hnu* significa ‘fare ammenda’
  - nessuna contraddizione nel sūtra 1.4.34

# Il vero significato di *jñīpsyamāna*

- Il termine va “degrammaticalizzato”
  - non prendiamo la morfologia alla lettera
- È attestato *jñīpsā* ‘domanda, richiesta’:
  - *Dhātupāṭha* 6.149: *prach jñīpsāyām* ‘*prach* significa interrogazione’
  - Il passivo *jñīpsyamāna* significa ‘colui a cui si rivolgono domande’  
⇒ ‘il destinatario’

# Bibliografia

Eggeling, J. (transl.). 1882. *The Satapatha-Brâhmana According to the Text of the Mâdhyandina School. Part I: Books I and II*. Oxford: The Clarendon Press.

Fallon, O. (transl.). 2009. *Bhaṭṭi's Poem: the Death of Rāvaṇa*. New York: New York University Press & the JJC Foundation.

Hollifield, P. 1978. "Indo-European etymologies". *Journal of Indo-European Studies* 6: 173–183.

Whitney, W. D. 1884. "The Study of Hindu grammar and the study of Sanskrit". *The American Journal of Philology* 5(3): 279–297.

Grazie per l'ascolto